

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ КОЧЕВОЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ КЫРГЫЗСКОГО НАРОДА

КЫРГЫЗ ЭЛИНИН КӨЧМӨН ЖАШОО ОБРАЗЫН ЧАГЫЛДЫРГАН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР

PHRASEOLOGISMS REFLECTING THE NOMADIC WAY OF LIFE OF THE KYRGYZ PEOPLE

Аннотация: В данной статье автор анализирует фразеологические единицы кыргызского языка, в которых отражается основной уклад жизни кыргызского народа – кочевой образ жизни. Фразеологизмы, как самый яркий и выразительный пласт языка, наиболее явно отображали основной образ жизни и мировоззрение народа.

Ключевые слова: фразеологизмы, кочевой образ жизни, лингвокультурологические коды, национальный менталитет.

Аннотация: Бул макалада автор кыргыз элинин жашоосунун негизги өзгөчүлүгү – көчмөн жашоо образын чагылдырган фразеологизмдерди анализдейт. Фразеологизмдер тилдин эң көркөм жана даана катмары катары элдин негизги көз карашын жана жашоо образын ачык чагылдырат.

Түйүндүү сөздөр: фразеологизмдер, көчмөн жашоо образы, лингвокультурологиялык кодор, улуттук менталитет.

Annotation: In this article the author analyzes the phraseological units of the Kyrgyz language which reflect the main way of the life of the Kyrgyz people - nomadic. Phraseological units, as the brightest and most expressive part of the language, most clearly reflected the basic way of life and mindset of the people.

Key words: phraseological units, nomadic way of life, linguocultural codes, national mentality.

Фразеологизмы являются тем языковым пластом, который передает яркость, выразительность, неповторимость, особенный колорит мировоззрения народа. В современной лингвистике наблюдается усиление внимания к исследованию фразеологизмов в различных аспектах: сопоставительном, семантическом, этимологическом, лингвокультурологическом, лингвокогнитивном и др.

В современном языкознании существует понятие «языковая картина мира», часть которой составляет «фразеологическая картина мира». По фразеологической картине мира можно познать специфику мировосприятия того или иного народа. Можно утверждать, что во фразеологизмах аккумулируются менталитет этноса, этнокультурные нормы.

Исследуя фразеологическую картину мира в рамках антропоцентрической парадигмы, Н.В. Попова от-

мечает о том, что являясь национально-специфичной, фразеологическая картина мира одновременно является универсальной для всех языков мира. [4, 47]

Исследовать фразеологизмы как элемент культуры нам помогает лингвокультурология. Фразеологизмы являются лексическим составом языка, но также являются «проводником в культурное пространство», образ фразеологизма отдают в наших сознаниях окультуренные представления. Поэтому код культуры, который передают фразеологизмы, является основным элементом лингвокультурологии.

По мнению В.Н.Телии «код культуры – это таксономический субстрат ее текстов. Этот субстрат представляет собой совокупность окультуренных представлений о картине мира того или иного социума – о входящих в нее природных объектах, артефактах, явлениях, ментофактах и присущих этим сущностям

их пространственно-временных или качественно-количественных измерений. [5, 18]

В.Н.Телия и группа создателей «Большого фразеологического словаря русского языка» выделяют пятнадцать кодов культуры (не закрытый список). [2, 65] По мнению В.Н.Телия, «коды культуры тематически объединены на основе свойств и действий самого человека, животного, растительного и т.п. миров предметного (натуральных или сотворенных человеком вещей), природно-ландшафтного или духовно-религиозного и т.д.». [5, 13]

Итак, можно выделить из вышеуказанных кодов базовые коды фразеологизмов в кыргызском языке: соматический, зооморфный, растительный, предметный, колоративный, пищевой, темпоральный.

Кыргызская национальная культура ярко выражена во фразеологизмах. Культурная информация, заложенная в языке, часто не лежит на поверхности, она «закодирована» в семантической структуре слова, в его внутренней форме, в семантике грамматических феноменов, в синтаксисе. Именно эта скрытость смысла вызвала интерес к национальной специфике и обусловила появление понятия кода культуры. Коды культуры как феномен универсальны по природе своей. Между кодами нет жестких границ. [2, 258]

Как известно, фразеологические единицы имеют древние корни. Поэтому в них отражается основной образ жизни тех времен. Кочевой образ жизни кыргызского народа формировал большое количество ярких метафорических фразеологизмов. Кочевой образ жизни выражен через следующие коды культуры: соматический, зооморфный, растительный, темпоральный, предметный, пищевой, колоративный, сакральный и др. Но наиболее ярко прослеживается во фразеологизмах зооморфного кода. Зооморфный код культуры включает в себя упоминание животных или наличие в составе фразеологизмов названия, сравнения с животными. Это могут быть животные (анимализмы), птицы (орнитонимы), рыбы (ихтионимы), насекомые (энтомонимы). В рамках одной статьи невозможно передать отображение кочевого образа жизни всеми упомянутыми кодами. Поэтому для примеров взяты фразеологизмы в большей части зооморфного кода.

Кыргызы всегда высоко ценили коня. Конь – крылья человека. Верный друг, в поле не оставит, боевой товарищ, мерило богатства. В указанном словаре отмечено 26 фразеологизмов, в составе которых есть слово конь – *ат*. *Аттын кашкасындай* (букв. как белое пятно на лбу лошади) – *ачык, таанымал* – известный, популярный. Н.: Зуура Сооронбаева – *аттын кашкасындай таанылган кыргыз жазуучусу*. – Зуура Сооронбаева известная кыргызская писательница. Фразеологизмами, в составе которых есть слово конь, кыргызы указывали не только на положительные или отрицательные качества человека, статус (*атка женил, тайга чак* – послушный; *атка минер* – имеющий богатство и власть), но и время (*ат жабуу болуу* – облачная, но не прохладная погода; *ат чабым* – далекое расстояние; *ат кара тил болгондо* – когда придет лето). Одним из важных жизненных приоритетов для кочевых племен было иметь сына. Даже данное явление выразили с упоминанием коня: *ат токуур* (букв. коня оседлающий). Ког-

да у кыргызов рождался ребенок, задавали вопрос: *Ат токур төрөлдүбү же кырк жылкыбы?* (Родился оседлающий коня или сорок лошадей?) оседлающий коня – мальчик, а сорок кобыл – это девочка. Имелось ввиду, что калым будут платить сорока лошадьми. Хотя калым когда давали, также скотиной измеряли объем и количество, как это звучало: *кырк төө, кырк жылкы, кырк кой, кырк музоо* (сорок верблюдов, сорок лошадей, сорок баран, сорок бычков). Кочевые кыргызы особо относились к цифре 40.

Верблюд был высоко ценимое животное, которое использовалось как транспортное средство для перевозки тяжелых грузов на дальние расстояния. По цене превосходила коня. Поэтому выражений в сравнении с верблюдом большое количество. Н.: *Төөнүн куйругу жерге тийгенде* – то, что никогда не сбудется; *төсү ак тууду* – дела пошли на поправку; *төө чечкендей болуу* – быть в положении сильного стыда и т.д.

Койдон жоош (букв. спокойнее барана) – вести себя спокойно, толерантность, молчаливость. Так как кыргызы испокон веков вели кочевой образ жизни, основной формой деятельности было скотоводство. Из большого количества мелкой и крупной скотины овцы, бараны были наиболее доминирующей скотиной. Приспособленные к кочевому образу жизни овцы полностью удовлетворяли человеческие запросы: мясо, шерсть, шкура – востребованные продукты и материалы. И отличительная черта кыргызского народа – толерантность – имела место в характере этих животных. Послушные и спокойные животные часто сравнивались с характером горного народа. С этим связано также употребление другого фразеологизма *эски койдун көзүндөй болуп* (букв. как глаза старого овцы) – очень знакомый, давно знакомый. Кыргызы настолько хорошо развивали скот, что пастухи или любой хозяин своего стада узнавал свою скотину по глазам.

Проявление скотоводческого характера жизни проявлялось во многих других фразеологических единицах, в компоненте которых есть название или упоминание названия скота. Сюда же можно отнести и фразеологизм *эгиз козудай болуп* (букв. – как два ягненка) – очень похожие, эквивалент русскому фразеологизму – как две капли воды. Другие фразеологизмы, в компоненте которых есть слово кой: *Кой терисин жамынган* (букв. накрывшийся овечьей шкурой) – скрывающий себя, притворяющийся тихим; *Кой үстүндө торгой жумурткалоо* (букв. жаворонок на овце яйцо несущее) – тишина, благодать; *Ак койдон анкоо, боз койдон момун* (букв. глупее белой овцы, молчаливее серой) – хитрец и т.д. Другой зооморфный фразеологизм, отражающий характер кыргызов, выражающий код культуры *жакшы ит өлүгүн көрсөтпөйт* (букв. хорошая собака не показывает своего трупа) – хороший человек не делает плохих поступков. Это понятие пришло в язык из многовекового опыта людей, которые бережно и с любовью относились к собакам, как сторожам жилья и скотины, помощнику и другу человека. Давно кыргызами был замечен факт, когда собака стареет, болеет и чувствуют приближение смерти, они уходят далеко, в места, где их не увидят и умирают в одиночестве.

В зооморфном коде ярко выражается кочевой образ жизни кыргызов. Оценивание этого мира про-

исходит через образы животных. Сопоставление, сравнение, мировоззрение народа – яркое отражение основного менталитета и образа жизни. Конечно же, кочевой образ жизни проявляется и через другие лингвокультурологические коды, но самое большое количество мы наблюдаем в зооморфных кодах.

В указанном словаре имеется 5 фразеологизмов, начинающихся со слова *кой* – *овца*, 8 фразеологизмов со словом *төө* – *верблюд*, 6 фразеологизмов со слова *теке* – *козел*.

Как отмечалось выше, выражение кочевого образа жизни можно наблюдать и в других кодах. Предметный код: *Жүндөй сабоо* (букв. *отбивать как шерсть*) – *катуу тепкилөө* – *сильно избивать*. Обработанная шерсть была материалом для одежды, одеял, юрты. Нужным материалом шерсть становилась только после обработки сильными палочными ударами. Поэтому значение дает образное представление.

Пищевой код. *Күл азык* (букв. *как зола*) – *пища, которую легко приготовить в дороге*. Данную пищу готовили заранее: сушили вареное мясо, мелко нарезали, добавляли толокно пшеницы. Эта еда долго не портилась, и можно было приготовить, добавив лишь воду. Для людей, которые в любую минуту могли переезжать или идти в поход это было крайне удобно. С пищевым кодом связаны и другие продукты, которые наглядно указывают на скотоводство кочевников:

сары майдай сактоо (букв. *хранить как тепленное масло*) – *хранить долго*.

Список кодов культуры, отображающих кочевой образ жизни кыргызского народа можно продолжать. Но это лишь подтверждает мысль о том, что каждый код в определенной культуре всегда национально детерминирован и обуславливается конкретной культурой. В словаре мы насчитали 169 фразеологизмов, в компоненте которых имеется слово, отображающее кочевой образ жизни. Отображение кочевого образа жизни можно проследить и в сакральных, и в колоративных кодах культуры. Это свидетельствует о том, что национальная специфика наиболее ярко отражается во фразеологии.

Литература:

1. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. /сост. Абдулдаев Э., Осмонова Ж., Орузбаева Б. и др. –Фр.: Билим, 1980.- 322с.
2. Нарынбаева Б.Б. Фразеологическая картина мира француза и кыргыза. – Б., 2017. -360 с.
3. Осмонов Ж. Кыргыз тилини фразеологиясы. - Каракол, 2007. -175с.
4. Попова Н.В. Дихотомия конфронтующих категорий во фразеологических картинах мира немецкого и русского языков. Автореф. д...док. наук. -М., 2011, с.
5. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. –с.366
6. Фразеологический словарь русского языка/под ред Молотова А.И. –М.: Русский язык, 1986